



圖丁是話: Lím Chùn-iók

台語 kám 有影 有音 tōh 有漢字?

M̄-bat 字 koh 兼無衛生 ē 國民黨立委洪秀柱反對杜正勝教育部長提議採用漢羅來做台語 ē 書面語, 引起大家熱烈媒體出聲, 這是好現象, 因為真理 jú 辯 辯 明。

Kap 洪秀柱全款 m̄-bat 字 koh 兼無衛生 ē 人大聲講: 「台語有音 tōh 有漢字。」有人建議舉辦台語 chhōe 漢字比賽, hō hiah-ē m̄-bat 字 koh 兼無衛生 ē 人講看 “chhòng sá” siâu” ē 台語漢字按怎寫?

Hiah-ē m̄-bat 字 koh 兼無衛生 ē 人講續 “chhòng sá” siâu” 是粗俗話, 難道「幹甚麼」kám m̄ 是中國人話? 台語是全民話, m̄ 是干單 hiah-ē m̄-bat 字 koh 兼無衛生 ē 人話。英語字典 m̄ 有 “fuck”, 差無 “fuck XXXX” niá, hiah-ē m̄-bat 字 koh 兼無衛生 ē 人 kám ē-sái 講 “fuck” 粗俗 tōh m̄ 是英語?

橫直台語不等於中國話, thài 有法度百分之百用漢字來表達? 我現此時 teh 翻譯 ē 《台日大辭典》1932.3.31 日本 ē 台灣總督府編包含各階層 ē 台語, 其中約有 20% 無法度用漢字表達。何況台語 ē 外來語 jú 來 jú 濟, 漢語已經無夠 hō 台語使用 loh!

所以講杜正勝教育部長提議採用漢羅來做台語 ē 書面語是主流意識, 可見咱「蕃薯園」使用漢羅有 tōc 時代 ē 潮流 teh 行。

台語五言詩 Han-chî so 蕃薯酥

顏敏政 Gân Bîn-chèng

Õ á han-chî so, 芋仔蕃薯酥,
Pó-tó chiah-nih so! 寶島 chiah-nih 酥!
Tâi-phiò hó chhiau-so, 台幣好 chhiau 搜,
Bí-kim thèh khi so. 美金 thèh 去疏。

每週壹諺

註解: Tân Cheng-chùn

Beh tam-niá chit-chhiò bí,
M̄ tam-niá chit-ē gin-ná-phi.

Beh 擔領一石米,

M̄ 擔領一個因仔 phi。

註解: 形容願一個因仔是無簡單, 需要真大 ē 精神 kap 體力, 比春一石米 khah 費精神 kap 體力。

《HAKKA 屋家》

Hak-kâ 人神「祖牌」ke 傳說

頭擺 ē, 有一個人名叫做丁蘭, tui 細就無爺 ē, ki 同 ā-mē 靠畜羊 ē 來過生活, 因為該時節有句話講, 「掌羊種薑, 利息難當」, 所以丁蘭每早晨打早就 kiuk 羊 ē 上山食草, 臨暗又將羊 ē kiuk 歸來, 除了發風落雨以外, 丁蘭都 án-nē 無閑。

每日 kiuk 羊上山以前, ki 會 vón kiá mē 在當晝時節愛記得 khoan 飯 pùn ki 食。但是丁蘭 m̄

Khiàu-chhùi-á chhùi khiàu-khiàu 翹嘴仔嘴翹翹

蕭平治

Khiàu-chhùi-á, lāng sī khiàm lí gōa-chē-chi”?

翹嘴仔, 人是欠你 gōa-chē 錢?

Lí ē chhùi, ná-ē khiàu-kah án-ni-si”?

你 ē 嘴 ná 會翹 kah án-ni-si”?

Ah bó lí sī beh poe-khi tah?

Ah 無你是 beh 飛去 tah?

Kám bō-ài poe-lòh-lâi sé-ék kiam bong lâ-á?

Kám 無 ai 飛落來洗浴兼摸鬚仔?

翹嘴仔 > 反嘴(行鳥) > Avocet.

翹嘴仔是因為伊 ē 嘴 pe 特別長 (8.8 公分) koh 翹翹, 反嘴(行鳥)是日本名, 「反」字 ē 日本語 意思是翹翹。

翹嘴仔 ē 羽毛烏白對比 chiá” 明顯, 常常 kui 陣做夥 tī 淺水 ē 所在散步 chhōe 食, 真好認, 是非常 súi ē 鳥仔。

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)



〈薛光雄攝影〉

台灣鄉土長篇小說連載(2)

陳雷

鄉史補記

話頭(二)

等到天暗, ang-bó 二人 kā 陳直車來墓穴埔。Ùi 大榕向東一百步 ē 所在, 照伊 ē 意思, he 墓龜 tōh 來深深掘一孔, beh 來 kā 伊安埋。掘到半人深 ē 所在, 英雄 khiang 下一聲, soah 掘 bē 落去。M̄ 信, 大力 koh 掘一下, 又 koh khiang 一聲, mā 是掘 bē 落去。伸手 kā 摸, hoah 講: 「Bē 活 ah!」soah 摸 tiòh 一 me 石 á! 環--á tī 土孔頂用火 chhio, ã” 落去看, 倏倏, 圓圓扁扁一塊一塊, ná 是石 á! He 阿餘 khioh 一塊來手裡看, lut 清氣, 阿娘 oeh! 白白閃閃, 現現一塊大龍銀。M̄ 信 koh sa 一塊來身軀 lù, mā 是白 sih-sih, 又 koh 一塊龍銀。二個 kā khok 看 māi, khin-khin khiang-khiang, 錢 teh 唱歌。趕緊 ã” 落去雙手挖(ó), soah 挖一個甕 ã” 出來, 翻桶 hiah 大個, tī”-tī” lóng 總是 khiang-khiang 叫龍銀。出力 kā hiáp, 那 moh 會 tin 動! 環--á 看伊 moh bē 贏, tī 土孔頂 hoah: 「我來--a!」作一下跳跳落來, 跛倒 tng tī 土坐。Tng 一下大力, 尻川(kha-chhng)痛, 伸手去摸, kui 把龍銀。倏倏, he 尻川 tū 好 tng tī hit 甕龍銀 ē 頂面, hoah 講: 「餘--á, 這錢財 tōc tī 我尻川頭。」

二人 tī hiah 舞一嘯, 一個甕 ã” 才 moh tin 動。生(chhi”) 狂 moh 了 láu 手, soah chhia 一倒。He 龍銀 li-ti ta-la, tin-tin tong-tong, chhia kah 一棺材。一 kā 看, 佛祖--á, 也有金, 也有銀, 也有珠, 也有玉。二個人四審目睷 lin-lin long-long khòk-khòk lián, thái 會赴看? Kui 棺材 m̄ 是黃--ē tōh 是白--ē, m̄ 是圓--ē tōh 是扁--ē。

阿餘問 in bó: 「環--á, 這 kám lóng 是真 ē?」環--á khioh 一腳金環來掛, ni 一塊玉心 á 來摸, koh sa 一 kōa” 真珠 phoah 鍊 khng tī 嘴咬, 咬 bē 落, 講: 「真 ē, 真 ē。」緊張 kah 腳手 chhoah, 歡喜笑一下尿 soah siám 出來, kā ang 講: 「餘--á, 我暝時作夢見若 chhoah 尿, 人 tōh 醒。Chit-má 尿出來 ah, 人猶 tī chia, 物猶 tī chia, 這... 這 m̄ 是真 ē 猶是哈?」阿餘講: 「環--á, ah 若 m̄ 是 teh 作夢, 我 thái 會

hóa”-hóa”, 頭殼重重, 腳手浮浮, ná 像(chhiú”) 無翼(sit) 也會飛?」Chit 時遠遠雞啼, 天 teh 拍 phú 光, 阿餘問: 「Ta” beh 按怎?」in bó 捧一 phóng 龍銀, 大嘴笑西西: 「Beh 按怎? Ta” chiah-ē 物... 我來食好穿好, 歡喜 chhit-thó。」阿餘講: 「Chiah-ē 物 m̄ 是咱 ē。」環--á 問: 「M̄ 是咱 ē, 哈人 ē?」Koh 講: 「你 bē 記得, he 賊 beh 去 chìn 前有 kā 你講, chhun ē 看會 tiòh--ē、摸會 tiòh--ē, lóng 你 ē。Ta” chiah-ē 物件, 現現看也會 tiòh 摸也會 tiòh, m̄ 是你 ē 猶是哈人 ē?」阿餘搖頭: 「這物 m̄ 是咱 ē, 也 m̄ 是陳直 ē。」In bó 講: 「明明理 tī 伊 ē 墓內面, 按怎 m̄ 是伊 ē?」阿餘講: 「這 lóng 是作賊搶來 ē, m̄ 是伊 ē, 也 m̄ 是咱 ē。」環--á 看 hia ē 金, hia ē 銀, hia ē 玉, hia ē 珠, 霧霧 sà-sà, 聽有 koh 聽無, 問 in ang: 「Ta” beh 按怎?」阿餘伸手去摸 ã” 內 ni 三塊龍銀出來, tōa 衫裡 lū 金, khng tī 手裡, 講: 「Chit 三塊龍銀 m̄ 知哈人 ē, 先借來用。」趕緊 kā 甕 ã” koh 埋好勢, 好禮 kā 陳直 khng 落土孔埋, 厚土 khàm 一個墓龜, 墓碑 khiá” 好, chhòng-chhòng 周至, 已經天光。

過來衙門 ē 頭路辭掉, tng 來學甲。Kā hit 三塊龍銀賣掉作本錢, 改作賣雜貨 ē seng-lí, lú 作 lú 大。尾--á 兼作糖 ē 買賣, thàn 有錢, tī 學甲 hak bē 少田, tōh 是北門 ē 好額人。算起來大約是日本來 chìn 前, 滿清道光 ē 時代。後來伊 ē 後代尊伊作學甲公,



tōh 是學甲黃--氏 宗族 ē 開山太祖公。有人講是陳直 hit 塊墓地好風水, 「老榕一百步, 向東大風度」, 致蔭伊 ē 後代 ē 關係。不過風水這代誌, 我外行。若是請教有經驗 ē 地理師, in 講咱不懂。He 龍風紫氣, in 看會 tiòh, 咱看 bē tiòh, 所以 bē-tàng 作一個確定 ē 評論。

不過時間久了, 有人 kā chit 項代誌講複雜去, 講學甲姓黃--ē 家族原來是 cheng-piàng 賊後代, 七--á 門八--á, 大約是無正確。也有人狡(káu) 怪, m̄ 知去 tó 聽--來, 講學甲黃--家本來是咱 chiah-ē 番 á ē 後代, 為 tiòh chit-ē 講法相 chē” bē soah。Tōh 是 tú 好 hit 時, 穀興里 ē 詹先生, 伊是台南縣文獻委員會委員, 有 kā chit 種代誌寫入去鄉史內面, 變作正史。不過聽講內面加減有無清楚, 立場也有偏差 ē 所在。Tōh 是 án-ni, 關於 chit-ē 賊 kap 番 ē 爭論, 因為牽涉 tiòh 祖先 kap 孫 ē 名聲, m̄ 是小 khóa ē 代誌, 真 chē 鄉親前輩 kā 伊批評, 表示不滿, 講 he 鄉史 hō 人 so 圖 á 湯, 內容「白賊話一大堆」。

不過我有 án-ni teh kā 想, 咱 chiah ē 鄉親前輩, 是有正業 ē 人士, 為鄉里 ē 名聲, 應該是 bē 烏白講, 失家已 ē 面主。另外一方面, 鄉史代表一鄉, m̄ 是寫來 hō 人消遣娛樂 ē 物件。而且詹先生伊人我有熟悉, 人格咱有肯定, 對 chit 點鄉史所代表 ē 意義, 伊應當真有理解 chiah tiòh。

所以為 chit 項代誌, 我姑不而將閒人 chhap 閒事, 四界訪問, 凡是鄉親朋友, 不管有讀冊、無讀冊--ē, lóng 總請教, 特別咱庄脚 m̄ bat 字--ē, 雖然無讀冊, 代誌 bat 真 chē, kā 問問詳細。Tōh 是 án-ni, 尾--á chiah 瞭解, 這故事 ē 內容原來真 á 深闊, 也真正久長, 想 bē 到 he 歷史 ē 根頭 m̄ tiā” 生 tī 西部 ē 嘉南平地, 也有 thòh” 去到東部 ē 山內去。所以加減認真勤勞, kā chiah-ē 資料 khioh-sip 起來, 按頭到尾整理一遍, 寫作一節「鄉史補記」, 算作是正史以外 ē 補充資料。雖然無鄉土諸誌 hit 款正式, 總是寫作 ē 時, 盡量採取歷史家 ē 態度, 用字注重文雅, 內容原則上烏 tōh 是烏, 白 tōh 是白, 無 so 圖 á 湯, 有 chit 點 ē 好處。(待續)

《台語笑談》

酒友練仙

楊振裕 Iú” Chìn-jū

一群酒友閒開茶米店 bóng 練仙, chiah 講無幾句, tōh koh 講 tui 燒酒去 m̄h。

開金仔店 ē 阿鴻先起頭, 伊講: 「我 m̄ 敢講家已 gōa-gáu lim 燒酒, m̄-koh 我酒品好, 會曉鑑定燒酒 ē 年份 kap 級數, 知照按怎 lim 出燒酒 siōng 讚 ē 氣味, 莫怪人人 lóbng 叫我是 [lim 酒進步黨] ē 黨主席!」

大籬陳--ē 看阿鴻 tī hia leh 屁, phái”-sè kā thuh 臭, 干單笑笑 kā 應講: 「你烏白 kāng 模仿黨名, 會去 hōng 抗議--oh!」

坐 tī 電話邊 ē 貓仔民講話--loh, 伊講: 「酒是有靈性 ē 水, 咱是有靈性 ē 人, 燒酒若無 lim, 萬項 khang-khòe lóng 做 bōe 落! 小等--leh, 咱 chiah 作伙來去乾--兩杯 ah!」

茶米店 ē 頭家白毛--ē 隨 tōh 接落去講: 「人 leh 講酒是迷魂水, 我看 lim 酒是 kài m̄ 好!」

王爺蘇--ē 聲頭 siōng 飽, 伊大聲 hoah 講: 「Chit-ē 意見我贊成! 燒酒也 m̄ 是 sia”-mih 好物, 講起來 tōh àn 氣, 我看以後若無, 咱 tōh m̄ lim-lah!」

大籬陳--ē tōc 蘇--ē ē 話尾講: 「是 án-ni-lah, 燒酒 chit 項物件, lim 濟會傷肝, lim 少會傷心, ah 若有開 ē 時 sió-khòá-a sip--m̄ 一兩杯 á, 應該算是 tú-tú-á 好!」

黃培王--ē 聽 kah chiá” 心適, 續落去應講: 「講 tiòh lim 燒酒, 我是正港 lóng 無步!」

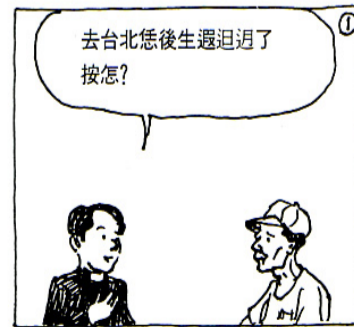
貓仔民第二 pái 發言, 伊講: 「我無酒膽, m̄ 是酒國英雄, 我 lim 酒會驚!」

猶是「酒黨 ē 主席」阿鴻 khah 有學問, 伊 khiá 起來做結論, 宣布講: 「在座 lóng 是有氣質 ē 酒仙, m̄ 是酒鬼; 燒酒, 咱 lóng 是看人 lim--ē-lah!」

看阿仁漫畫學台語

khì Tâi-pak lín hāu-si” hia chhit-thò liáu án-chóa”?

góa tòe bōe tiâu.



Tâi-pak m̄-si lāng tòe à s’-chāi. khong-khì kàu kék báí, kàu-kék thái-ko.

漫畫 陳義仁

台語文專刊

蕃薯園

(63)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com